

**PANNON EGYETEM**  
**HUMÁNTUDOMÁNYI KAR**



**SZAKFORDÍTÓ ÉS AUDIOVIZUÁLIS FORDÍTÓ**  
**SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK**  
**MODELLTANTERVE**

**SZAKTERÜLETI FELELŐS:**  
**Dr. Szele Bálint**  
**egyetemi docens**

*A Humántudományi Kar Kari Tanácsa*

*a 71/2024-2025.03.12. HTKKT számú határozatával 2025. március 12.-én fogadta el.*

*Érvényes: 2025/2026. I. félévtől azonnali hatállyal*

Dr. Szele Bálint  
egyetemi docens  
szakfelelős



Dr. Bodnár Éva  
egyetemi docens  
dékán

PE-HÖK hallgató képviselő

2025

**UNIVERSITY OF PANNONIA**  
**FACULTY OF HUMANITIES**



**TECHNICAL TRANSLATOR AND  
AUDIOVISUAL TRANSLATOR  
POSTGRADUATE SPECIALISATION  
PROGRAMME**

**SZAKTERÜLETI FELELŐS:**  
**Dr. Szele Bálint**  
**egyetemi docens**

*A Humántudományi Kar Kari Tanácsa*

*a 71/2024-2025.03.12. HTKKT számú határozatával 2025. március 12.-én fogadta el.*

*Érvényes: 2025/2026. I. félévtől azonnali hatállyal*

Dr. Szele Bálint  
egyetemi docens  
szakfelelős



Dr. Bodnár Éva  
egyetemi docens  
dékán

PE-HÖK

2025

## Tartalom

1. A KÉPZÉS CÉLJA .....	4
2. KÉPZÉSI IDŐ FÉLÉVEKBEN.....	4
3. A MEGSZERZENDŐ KREDITEK SZÁMA .....	4
4. A KÉPZÉS FORMÁJA .....	4
5. SZAKKÉPZETTSÉG .....	4
6. VÉGZETTSÉG SZINTJE.....	4
7. A KÉPZÉS SZERKEZETE: .....	5
TANTERVI HÁLÓ.....	5
TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK.....	7
8. TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK.....	7
8.1. Szigorlatok, tantervi követelmények .....	7
8.2. Szakirányok, választható modulok: .....	7
8.3. Szakmai gyakorlat: .....	7
8.4. A szakdolgozat követelményei:.....	8
8.5. A végbizonyítvány (abszolutórium) kiadásának és a záróvizsgára bocsáthatóság feltétele .....	10
8.6. A záróvizsga követelményei, az oklevél minősítése .....	10
9. OKLEVÉL KIADÁSÁNAK KÖVETELMÉNYE:.....	12
10. AZ ELSAJÁTÍTANDÓ SZAKMAI KOMPETENCIÁK.....	12
11. MODELLTANTERV / .....	15
12. VÁLTOZÁSKEZELÉS .....	17

<b>1. A KÉPZÉS CÉLJA</b>	
<p>Olyan szakfordítók és audiovizuális fordítók képzése, akik képesek szakszerűen ellátni az írásbeli és nyelvi közvetítés feladatát A nyelvről B nyelvre és B nyelvről A nyelvre. Az írott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen vissza tudják adni a célnyelven. Képesek az audiovizuális fordítás elveinek és módszereinek gyakorlati alkalmazására. A szakfordító és az audiovizuális fordító számára fontos szoftvereket alkalmazni tuják, és az audiovizuális fordítási folyamatban az audiovizuális fordítói feladatokat képesek ellátni.</p>	
<b>The Main Objectives of the Postgraduate Specialization Programme</b>	
<p>The aim is to provide methodological training in order to create professional translators and audiovisual translators who are able to perform the tasks of written and linguistic mediation from language A to language B and from language B to language A. They can reproduce written source language texts in the target language with linguistic accuracy and correctness. They are able to apply the principles and methods of audiovisual translation in practice. They are able to use the software relevant to professional translators and audiovisual translators and to perform audiovisual translation tasks in the audiovisual translation process.</p>	
<b>2. KÉPZÉSI IDŐ FÉLÉVEKBEN</b>	2
Duration of education:	2
<b>3. A MEGSZERZENDŐ KREDITEK SZÁMA</b>	60
Number of credits to be achieved:	60
<b>4. A KÉPZÉS FORMÁJA</b>	- levelező
Form of the training:	- correspondance
<b>5. SZAKKÉPZETTSÉG</b>	Szakfordító és audiovizuális fordító (A nyelv: magyar, B nyelv: angol vagy német)
Qualification <sup>1</sup>	Translator and audiovisual translator (language A: Hungarian and language B English or German)
<b>6. VÉGZETTSÉG SZINTJE</b>	A szakirányú továbbképzés legalább alapképzésben megszerzett ismeretekre épül (ISCED 2011, EKKR és MKKR szerint: 6 szint)
Level OF EDUCATION	The postgraduate specialization programme is based at least on bachelor degree (according to ISCED 2011, EKKR and MKKR: level 6)

## 7. A KÉPZÉS SZERKEZETE:

Képzés szerkezete	Tényleges kreditérték	KKK-ban elvárt kreditérték
<b>A. Nyelvi tantárgycsoport</b>	<b>15</b>	<b>15</b>
<b>B. Fordítási és audiovizuális fordítás tantárgycsoport</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
<b>C. Kiegészítő ismeretek</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
<b>D. Szakdolgozat</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Összesen:</b>	<b>60</b>	<b>60</b>

### ProgramME Structure

Training structure	Actual credit value	Credit value expected in KKK
<b>A. Language subject group</b>	<b>15</b>	<b>15</b>
<b>B. Translation and audiovisual translation subject group</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
<b>C. Supplementary knowledge</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
<b>D. Thesis</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

## TANTERVI HÁLÓ

Félév semes ter	Tantárgy Subject	Kód Course code	Kre-dit Credits	Felelős egység kódja Respon- sible unit	Tantárgy jellege (Lecture/ Seminar)
<b>A. Nyelvi tantárgycsoport</b> <i>Language subject group</i>			<b>15</b>		
1	Magyar nyelvhelyesség <i>Hungarian grammar</i>	VETKFTT124MN	4	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
1	Szakmai terminológia <i>Technical terminology</i>	VETKFTT222T	4	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
2	Kontrollszerkesztés és nyelvi minőség- ellenőrzés <i>Proofreading and quality checking</i>	VETKFTT224KM	4	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
1	Tudományos nyelvi és íráskészség fordítóknak <i>Academic writing and language skills</i>	VETKFTM223W	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
<b>B. Fordítás és audiovizuális fordítás</b> <i>Translation and audiovisual translation</i>			<b>30</b>		
1	Bevezetés a fordítás elméletébe <i>Introduction to translation theory</i>	VETKFTT114FE	4	GFI	elmélet <i>lecture</i>
1	Audiovizuális fordítás <i>Audiovisual translation</i>	VETKFTM223V	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
1	Általános fordítástechnika I. (BA) <i>General translation techniques I. (BA)</i>	VETKFTT122A	4	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
1	Általános fordítástechnika II. (AB) <i>General translation techniques II. (AB)</i>	VETKFTT222A	4	GFI	gyakorlat <i>practical</i>

1	Magyar–angol gazdasági szaknyelv és szakfordítás <i>Hungarian-English economic terminology and translation</i>	VETKTFTM123 MAG	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
2	Angol-magyar gazdasági szaknyelv és szakfordítás <i>English-Hungarian economic terminology and translation</i>	VETKFTT223 AMG	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
2	Hangalámondás és feliratozás <i>Voice-over and subtitling</i>	VETKFTT223HF	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
2	Szinkronfordítás és feliratozástechnika <i>Dubbing and subtitling</i>	VETKFTT223SZ	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
2	Audiovizuális fordítási projektmunka <i>Project work in audiovisual translation</i>	VETKFTT223VP	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
<b>C. Kiegészítő ismeretek</b> <i>Supplementary knowledge</i>			<b>5</b>		
2	Gazdasági ismeretek és nyelv <i>Economic knowledge and language</i>	VETKFTT223GI	3	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
1	Filmes alapismeretek <i>Basic knowledge in film-making</i>	VETKFTT112FA	2	GFI	elmélet <i>lecture</i>
<b>D. Szakdolgozathoz kapcsolódó tanulmányok</b> <i>Studies related to the thesis</i>			<b>10</b>		
2	Szakdolgozati szeminárium <i>Thesis seminar</i>	VETKFTT20XS	10	GFI	gyakorlat <i>practical</i>
<b>Összesen</b> <i>Total</i>			<b>60</b>		

## TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK

8. TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK						
EDUCATIONAL AND EXAM REQUIREMENTS						
<b>8.1. Szigorlatok, tantervi követelmények</b>						
<i>Tantervi követelmények:</i>						
Nyelvi tantárgycsoport	4 tárgy		15 kredit			
Fordítás és audiovizuális fordítás	9 tárgy		30 kredit			
Kötelezően választható tárgyak	-		-			
Kiegészítő ismeretek	2 tárgy		5 kredit			
Szakdolgozathoz kapcsolódó tanulmányok	1 tárgy		10 kredit			
<b>Összesen</b>			<b>60 kredit</b>			
<i>Kötelező szigorlat: nincs.</i>						
<i>Szakdolgozat:</i>						
Tantárgy neve	Félév és óraszám				Számonkérés típusa	Kredit
	1	2				
Szakdolgozati szeminárium		X			folyamatos számonkérés	10
<b>Szakdolgozat</b>						<b>10 kredit</b>
Comprehensive examinations requirements						
<i>Curricular requirements:</i>						
Language subject group	4 subjects		15 credits			
Translation and audiovisual translation	9 subjects		30 credits			
Compulsory elective subjects	-		-			
Supplementary knowledge	2 subject		5 credits			
Studies related to the thesis	1 subject		10 credits			
<b>Total</b>			<b>Total 60 credits</b>			
<i>Obligatory comprehensive examinations: there are no obligatory comprehensive examinations.</i>						
<i>Thesis:</i>						
Subject	Semesters and contact hours (classes)				Study requirements	Credits
	1	2				
Thesis Seminar		X			continuous evaluation	10
<b>Thesis</b>						<b>10 credits</b>
<b>8.2. Szakirányok, választható modulok:</b>						
Nincs specializáció.						
Specializations						
There is no specialization.						
<b>8.3. Szakmai gyakorlat:</b>						
-						
Practical Training						
-						

#### 8.4. A szakdolgozat követelményei:

##### **Szakdolgozat**

A képzés szakdolgozat elkészítésével és annak záróvizsgán történő védésével zárul.

##### **A szakdolgozat célja:**

A szakdolgozat célja a hallgatók önálló kutatási kompetenciájának bizonyítása, ezen belül a hallgató számot ad kreativitásáról, gondolkodási képességeiről is, különös tekintettel a problémalátás és megoldásra, a kritikai gondolkodásra, a rendszer-felismerési és alkotási, illetve rendszerezési képességekre. A hallgató képessé válik a képzés különböző területein elsajátított tudás integrálására, a munkája szempontjából lényeges tudományos-szakirodalmi eredmények összegyűjtésére, egy gyakorlati projektfeladat megtervezésére és kivitelezésére, a szükséges adatok felkutatására, a rendelkezésre álló információk kritikus elemzésére, következtetések megfogalmazására és a tudatos döntéshozásra.

##### **Témaválasztás és regisztráció:**

A szakdolgozatra való jelentkezés a képzésben a záróvizsga tervezett időpontja előtt félévvel történik.

A szakdolgozat írását szakdolgozati szeminárium keretében konzulens segíti egy féléven át.

A tantárgyfelelősök által meghirdetett vagy a hallgatók által kérvényezett, a szakfelelős által jóváhagyott témák közül lehet választani.

A témaválasztást a hallgató a Regisztrációs és konzultációs lapon rögzíti, majd a témavezető aláírásával ellátva a szakfelelősnek leadja.

##### **Ütemezés:**

- **Az első szemeszter utolsó négy oktatási hetében:** jelentkezés a szakdolgozat konzultációra, tájékozódás a témák és a témavezetők között a szakfelelős információival segítve.
- **Az első szemeszter utolsó négy oktatási hetében:** a téma és a témavezető kiválasztása.
- **Az első szemeszter utolsó oktatási hete végéig:** a határidő a kitöltött regisztrációs és konzultációs lap leadására.
- **A második szemeszterben a leadási határidőt megelőző negyedik hét végéig:** a szakdolgozat elkészítése, közben legalább két konzultáció a témavezetővel.
- **A második szemeszterben a szakdolgozat leadási határideje április 30.**

##### **A szakdolgozat leadásának időpontja, feltételei:**

A szakdolgozatot elektronikusan kell benyújtani az erre a célra kijelölt Moodle felületen vagy a szakfelelős hirdetésén szerint.

A szakdolgozat beadási határideje: az adott félévi vizsgaidőszak első hetének végéig vagy a szakfelelős hirdetésén szerint.

A szakdolgozat leadása a témavezető engedélyével történhet. A témavezető a dolgozat mellékletében szereplő nyilatkozaton aláírásával igazolja, hogy a dolgozat benyújtható az alábbiak szerint:

##### Témavezetői nyilatkozat

Aláírásommal igazolom, hogy a ..... című szakdolgozat megfelel a Pannon Egyetem szakirányú továbbképzésén támasztott követelményeknek és a záróvizsgán védésre bocsátható.

A dolgozat írója csatolja továbbá nyilatkozatát arról, hogy a dolgozat saját szellemi terméke, az alábbiak szerint:

##### Nyilatkozat

Nyilatkozom, hogy a dolgozat érdemi része saját kutatásom eredménye, és azt más intézményben, szakon, vagy felsőfokú képzés megszerzésére nem nyújtottam be. Tudomásul veszem, hogy a plágium vagy szerzői jogsértés esetén a dolgozatom elutasításra kerülhet, és ellenem fegyelmi eljárás indulhat. Tudomásul veszem továbbá, hogy szerzői jogsértés esetén az Egyetem jogosult a dolgozat elérhetőségét korlátozni, valamint eltávolítani a dokumentumot az elektronikus zárt rendszerből.

##### **A szakdolgozat tartalma:**

A képzés hallgatóinak a szakdolgozatukban két fordítási feladatot kell elkészíteniük:

1. Egy 80-120 perc hosszúságú audiovizuális szöveg fordítása magyar nyelvre és a fordítás elemzése VAGY egy 15-20 000 leütés terjedelmű, angol vagy német nyelvű társadalomtudományi vagy gazdasági szakszöveg fordítása magyarra és elemzése.

2. Szakszöveg fordítása kommentárokkal: Egy (szóközökkel együtt) 7500–10 000 leütés terjedelmű társadalomtudományi vagy gazdasági szakszöveg fordítása magyarról angolra vagy németre

**További tartalmi követelmények:** a szakfelelős hirdeteménye szerint.

**Formai követelmények:** a szakfelelős hirdeteménye szerint.

**Javasolt szerkezet:** a szakfelelős hirdeteménye szerint.

**A szakdolgozat értékelése:**

A szakdolgozatról a témavezető és – felkérés alapján – egy hivatalos bíráló készít írásos bírálatot és tesz javaslatot annak érdemjegyre megadott szempontrendszer szerint.

A bírálatokat a hallgató legkésőbb a képesítő vizsga előtt egy héttel megkapja.

A szakdolgozat érdemjegyét ld. a záróvizsgánál lentebb.

A szakdolgozat védeésre bocsáthatóságát a témavezető aláírásával igazolja. A témavezető aláírása feltétele a záróvizsgára bocsátásnak.

Requirements of the Thesis

*Thesis*

The programme ends with the preparation of a thesis and its defence at the final examination.

**The aim of the thesis:**

The aim of the thesis is to demonstrate the student's independent research skills concerning the technical language, including creativity and thinking skills, in particular problem-solving, critical thinking, systems thinking, and the ability to create and organise. Students will be able to design and carry out a task of the professional practice, or documenting a proper project or a case study of the professional practice.

**Choice of topic and registration:**

Registration for the thesis is made one semester before the scheduled date of the final examination.

The thesis will be supervised by a thesis adviser for one semester. The topics can be chosen from those announced by the subject supervisors or requested by the students and approved by the Head of the Programme.

The choice of topic is recorded by the student on the Registration and Consultation Form and submitted to the Head of the Programme with the signature of the supervisor. Acceptance of the topic and the supervisor is indicated by the signature of the Head of the Programme.

**Timeline:**

- **In the last four weeks of semester 1 (of the study period of the given semester):** registration to Thesis Consultation and getting informed and orientating about potential supervisors and topics (supported by communiques from the Head of the Programme).
- **In the last four weeks of semester 1:** finding supervisor and defining the topic.
- **By the end of the last week of semester 1:** deadline for the submission of the completed Registration and Consultation Form.
- **In the second semester, four weeks prior to the submission deadline:** preparing the thesis, submitting the final version to the supervisor; a minimum of two consultations with the supervisor.
- **In the second semester, the deadline of thesis submission:** 30<sup>th</sup> April

**Date and Conditions of Submission:**

The thesis must be submitted electronically via the dedicated Moodle interface or according to the official announcements of the Head of the programme.

Deadline for submission of the thesis: by the end of the first week of the exam period (of the given semester) or according to the official announcements of the Head of the programme.

The thesis may be submitted with the permission of the thesis supervisor. The thesis supervisor must sign the declaration in the thesis annex to certify that the thesis can be submitted as follows:

**Thesis supervisor's declaration**

I ..... (signed below) hereby declare that the thesis entitled ..... is in accordance with the requirements set forth towards a postgraduate specialistaion

degree certificate at the University of Pannonia and is admissible for defense at the final examination.

The author of the thesis also encloses a declaration that the thesis is his/her own intellectual product, as follows:

#### **Declaration**

I declare that the substantial part of this thesis is the result of my own research and that I have not submitted it to any other institution, course or degree course. I acknowledge that in the event of plagiarism or copyright infringement, my thesis may be rejected and I may be subject to disciplinary action. I further acknowledge that in the case of copyright infringement, the University has the right to restrict access to the thesis and to remove the document from the electronic locked system.

#### **Content of the thesis:**

Students are required to complete two translation assignments in their thesis:

1. translating an audiovisual text of 80-120 minutes into Hungarian and analysing the translation OR translating a text in the field of social sciences or economics in English or German of 15-20,000 characters into Hungarian and analysing the translation.
2. Translation of a technical text with commentary: translation from Hungarian into English or German of a technical text in the social sciences or economics field of between 7500 and 10,000 characters (including spaces)

**Further content requirements:** according to the official announcements of the Head of the programme.

**Formal requirements:** according to the official announcements of the Head of the programme.

**Proposed structure:** according to the official announcements of the Head of the programme.

#### **Evaluation and defense of the Thesis:**

The thesis will be evaluated in writing by the thesis supervisor and by an invited reviewer, who will recommend a mark according to a set of criteria.

Both evaluations will be sent to the student at least one week before the final examination by the evaluators directly or the administration.

For the mark for the thesis, see the final examination below.

The thesis can be admitted for defense only with the written consent of the consultant. The acceptance of the thesis is prerequisite to registration to the final examination.

#### **8.5. A végbizonyítvány (abszolutórium) kiadásának és a záróvizsgára bocsáthatóság feltétele**

*Az abszolutórium kiadásának feltétele:* a kötelező tantárgyakból legalább 60 kredit teljesítése a tantervi szabályok szerint.

*A záróvizsgára bocsáthatóság feltétele:*

az abszolutórium megszerzése és a szakdolgozat megadott határidőre való beadása és elfogadása.

Requirements for the pre-degree certificate and taking the final examination

*Requirements for issuing the pre-degree certificate:* attainment of a minimum of 60 credits of compulsory subjects in accordance with the study rules of the curriculum.

*Requirements for entering the final examination:* the attainment of the pre-degree certificate and the acceptance of the dissertation.

#### **8.6. A záróvizsga követelményei, az oklevél minősítése**

##### **A záróvizsga célja**

A záróvizsga az oklevél megszerzéséhez szükséges ismeretek, készségek és képességek ellenőrzése és értékelése, amelynek során a hallgatónak arról is tanúságot kell tennie, hogy a tanult ismereteket alkalmazni tudja. A záróvizsga a szakdolgozat bemutatását képezi, amely során a hallgatónak be kell számolnia a saját munkájáról, valamint ennek kapcsán a szakon megszerzett ismereteiről és ezen ismeretek alkalmazásáról (mindezt a dolgozattal

és annak prezentálásával kapcsolatban feltett kérdésekre adott válaszokon keresztül, amelyek a dolgozatnak a szak által átadott tágabb szakmai környezetére, összefüggésekre is irányulhatnak).

#### **A záróvizsgára bocsátás feltétele**

A záróvizsgára bocsátás feltétele az abszolutórium megszerzése és egy sikeres szakdolgozat.

#### **A záróvizsga részei:**

- a) a szakdolgozat bemutatása PPT prezentációval
- b) a szakdolgozat védeése: aktív részvétel a dolgozat vitájában, válaszadás írásban feltett kérdésekre
- c) válaszadás a szak és a szakdolgozat témaköréhez egyaránt kapcsolódó esetleges további kérdésekre
- d) AB nyelvű szakfordítás
- e) BA nyelvű szakfordítás

A szakdolgozat bemutatása és védeése: A jelölt röviden (legalább 10 percben, illetve a szakfelelős záróvizsgát legalább egy héttel megelőzően közzétett ajánlásainak megfelelő időkeretek között) összefoglalja, bemutatja a dolgozat tartalmát, majd (legalább 5 percben, illetve a szakfelelős záróvizsgát legalább egy héttel megelőzően közzétett ajánlásainak megfelelő időkeretek között) az írásbeli bírálatokban megfogalmazott kérdésekre részletes választ ad. A záróvizsga bizottsága tehet fel további kérdéseket is – akár a szakdolgozat, akár a képzés témájában –, ha azt szükségesnek tartja.

#### **A záróvizsga bizottsága**

A bizottság tagjai a szak oktatói (legalább 1 fő vezető oktatóval), lehetőleg gyakorlati szakember bevonásával.

#### **A záróvizsga értékelése**

A záróvizsga összesített (átlagolt) érdemjegyét (ZVÉ) alkotó 5 db rész érdemjegy számtani átlaga (egyenlő súllyal):

$$ZVÉ = (DB1 + DB2 + DB3 + DB4 + BPÉ) / 5$$

ahol:

DB1: [1] szakdolgozat bírálat érdemjegye (az AB nyelvű szakfordítási rész értékelése a konzulens által)

DB2: [2] szakdolgozat bírálat érdemjegye (az AB nyelvű szakfordítási rész értékelése az opponens által)

DB3: [3] szakdolgozat bírálat érdemjegye (a BA nyelvű audiovizuális fordítási rész értékelése a konzulens által)

DB4: [4] szakdolgozat bírálat érdemjegye (a BA nyelvű audiovizuális fordítási rész értékelése az opponens által)

BPÉ: [5] Bemutató prezentáció és kérdésekre adott válaszok érdemjegye

Amennyiben a részjegyek közül bármelyik elégtelen, akkor a záróvizsga is elégtelen. Az ismételt záróvizsgán újból benyújtott szakdolgozatot kell bemutatni és vitán védeni.

#### **Az oklevél minősítése**

$$OM = (ZVE + \text{kumulált tanulmányi átlag}) / 2$$

Az itt nem szabályozott kérdésekben a Hallgatói Követelményrendszerben foglaltak az érvényesek.

### Requirements for taking the final examination, qualification of the degree

#### **The aim of the final exam**

The final examination is a test and assessment of the knowledge, skills and abilities required to obtain a degree, during which the student must also demonstrate that he or she can apply the knowledge acquired. The final examination consists of the presentation of the thesis, during which the student must report on his/her own work and on the knowledge acquired in the course and the application of this knowledge (through answers to questions on the thesis and its presentation, which may also relate to the wider professional context of the whole programme).

#### **Prerequisites to registration to the Final Examination:**

To be admitted to the final examination, students must have a pre-degree certificate and a successful thesis.

#### **Parts of the final exam:**

- a) presentation of the thesis with a PPT presentation
- b) defence of the thesis: active participation in the discussion of the thesis, answering written questions
- c) answering any additional questions related to both the master's programme and the thesis
- d) AB language technical translation
- e) BA language technical translation

Presentation and defence of the thesis: the candidate gives a short summary (at least 10 minutes or within the timeframe recommended by the supervisor, published at least one week before the final examination), presents the content of the thesis and then answers (at least 5 minutes or within the timeframe recommended by the supervisor, published at least one week before the final examination) in detail the questions in the written assessments. The board may ask additional questions related to both the thesis and the master's programme if it considers it necessary.

#### **The final examination board**

The board is made up of lecturers (with at least 1 senior lecturer), preferably including a practitioner.

#### **The result of the Final Examination (FER)**

The result of the Final Examination (FER) is the simple arithmetical average of all written and oral examination marks with the specification that if any of the component marks is 'unsatisfactory', then the Final Examination mark must be 'unsatisfactory'.

$$\text{FER} = \frac{\text{TM1} + \text{TM2} + \text{TM3} + \text{TM4} + \text{OPT}}{5}$$

where

FER	=	Final Examination Result (calculated to two decimal digits)
TM1	=	Thesis Mark for technical translation in language direction AB by Supervisor
TM2	=	Thesis Mark for technical translation in language direction AB by invited reviewer
TM3	=	Thesis Mark for audiovisual translation in language direction BA by Supervisor
TM4	=	Thesis Mark for audiovisual translation in language direction BA by invited reviewer
OPT	=	Mark – Oral Presentation of the Thesis and Answering for Further Questions

#### **Calculation of Classification of Degree Certificate (AD):**

$$\text{AD} = (\text{FER} + \text{cumulative study grade average})/2$$

For matters not covered here, the Student Requirements Code applies.

### **9. OKLEVÉL KIADÁSÁNAK KÖVETELMÉNYE:**

Az oklevél kiadásának feltétele a sikeres záróvizsga.

Requirements of granting the degree

The issuing of the degree certificate is only possible on the condition of a successful final examination.

### **10. AZ ELSAJÁTÍTANDÓ SZAKMAI KOMPETENCIÁK**

Tudás:

- kifogástalanul ismeri az anyanyelvét;
- magas szinten ismeri az adott idegen nyelvet;
- tisztában van a társadalomtudományok és a gazdasági élet nyelvhasználatával, terminológiájával;
- ismeri a társadalomtudományokban és a gazdasági életben használt szövegfajták jellegzetességeit;
- ismeri az audiovizuális szövegfajták jellegzetességeit;
- ismeri az audiovizuális fordítás alapelveit és módszereit;
- ismeri a szakfordítás és az audiovizuális fordítási segédeszközöket (pl. nyomtatott szótár, elektronikus szótár, terminológiai adatbázisok);
- ismeri a szakfordító és audiovizuális fordító számára fontos szoftvereket (pl. SDL MultiTerm és qTerm, Subtitle Workshop, Amara, EZTitles);
- tisztában van az audiovizuális fordítás folyamatában részt vevő különböző szakemberek és intézmények (pl.: szinkronstúdiók) feladataival;
- rendelkezik olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik a fordítást és az audiovizuális fordítást segítő eszközök használatára.

Képességek:

- ellátja az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát;
- gördülékenyen eligazodik az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkot mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv

hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;

- megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában képes a nyelvhelyességi szabályokat automatikus alkalmazni;
- képes a megfelelő fordítási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói stratégia kiválasztására,
- a szövegfajtának megfelelő fordítási technikát alkalmazza;
- gördülékenyen eligazodik az adott szakterület szövegfajtaiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- a fordítástámogató eszközöket, szoftvereket, internetes kommunikációs eszközöket használja fordítóként és audiovizuális fordítóként egyaránt;
- az audiovizuális fordítás elveit és módszereit gyakorlatban alkalmazza;
- eligazodik a szakfordítás és az audiovizuális fordítási segédeszközök használatában (pl. nyomtatott szótár, elektronikus szótár, terminológiai adatbázisok);
- alkalmazza a szakfordító és az audiovizuális fordító számára fontos szoftvereket;
- ellátja az audiovizuális fordítási folyamatban az audiovizuális fordítói feladatokat.

#### Attitűd:

- nyitott a szakmai újdonságok iránt;
- nyitott a szakmai és módszertani fejlesztések iránt, amelyek hatékonyabbá teszik a munkavégzést;
- kíváncsi a szakma fejlődése iránt;
- rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez;
- kritikusan gondolkodik és elemzi a fordítók és tolmácsok munkavégzésének mindenkori körülményeit;
- szemlélete kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményével kapcsolatban;
- kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását;
- fogékony a szakmai újításokra és a folyamatos szakmai továbbképzés igénye jellemzi;
- rendelkezik az élethosszig tartó tudásvágygal és tanulási hajlandósággal.

#### Autonómiája és felelőssége:

- a szakmát önállóan végzi, mivel rendelkezik az ehhez szükséges ismeretekkel, képességekkel, jártassággal és gyakorlattal;
- a legjobb tudása szerint képviseli a szakterület szakmai és etikai alapértékeit.
- rendelkezik szakmatudattal;
- betartja a szakmai etikai szabályokat;
- diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat.

#### Professional competences:

##### Knowledge:

- command of their mother tongue;
- the foreign language;
- the language and terminology used in social sciences and economics;
- the characteristics of the types of texts used in the social sciences and business;
- the characteristics of audiovisual texts;
- familiarity with the principles and methods of audiovisual translation;
- familiarity with technical translation and audiovisual translation tools (e.g. printed dictionaries, electronic dictionaries, terminology databases);
- familiarity with software relevant for professional translators and audiovisual translators (e.g. SDL MultiTerm and qTerm, Subtitle Workshop, Amara, EZTitles);
- familiarity with the tasks of the various professionals and institutions involved in the audiovisual translation process (e.g. dubbing studios);
- the computer skills necessary for using translation and audiovisual translation tools.

##### Skills:

- provide written language mediation;
- navigate fluently in the language of the different genres, terminology and language usage of the field, both in the source and target languages;
- produce a text in both languages which, while remaining faithful to the content, is in keeping with the traditions, structure and vocabulary of the language and the terminology of the field in question;
- apply the rules of grammatical correctness automatically, having adequate knowledge of the foreign language and the mother tongue and the ability to draft in a fluent and precise manner;
- the ability to apply appropriate translation operations and to choose the right translation strategy;
- apply the translation techniques appropriate to the type of text;

- use translation assistance tools, software and online communication tools, both as a translator and as an audiovisual translator;
- apply the principles and methods of audiovisual translation in practice;
- be familiar with the use of technical translation and audiovisual translation aids (e.g. printed dictionaries, electronic dictionaries, terminology databases);
- use software relevant to the technical and audiovisual translator;
- perform audiovisual translation tasks in the audiovisual translation process.

**Attitude:**

- being open to new professional innovations;
- being open to professional and methodological developments that enhance work efficiency;
- being interested in the development of the profession;
- adapt flexibly to changing professional environments and working conditions;
- being critical in their thinking and analysis of the working conditions of translators and interpreters;
- having a critical approach to professional processes and their own professional performance;
- having a creative problem-solving approach to their professional activities and career;
- being receptive to professional innovations and have a need for continuous professional development;
- possessing a lifelong commitment to knowledge and a willingness to learn.

**Autonomy and responsibility:**

- are self-motivated, as they possess the necessary knowledge, skills, competence and experience;
- represent the professional and ethical values of the profession to the best of their ability.
- have professional awareness;
- complies with the professional code of ethics;
- handles confidential information with discretion.

**11. MODELLTANTERV /****Model Programme****Levelező tagozaton/correspondence programme**

(Az összes féléven a levelezős óraszámok a nappali óraszámok harmadát jelentik.)

(The contact hours of the correspondence courses are equivalent to one third of the full-time programme.)

**1. félév/semester**

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám levelező tagozaton: óra/félév Contact hours Correspondence Programme: (hour/semester) <sup>o</sup>			Kre- dit Cre- dits	Szá- mon kérés <sup>1</sup> Re- quire- ment	Tan- szék kódja Dept. code	Előta- nul- mány Pre-re- quisite
			E	Sz	L				
Magyar nyelvhelyesség	Hungarian grammar	VETKFTT124MN		10		4	É	GFI	-
Szakmai terminológia	Technical terminology	VETKFTT222T		10		4	É	GFI	-
Tudományos nyelvi és íráskészség fordítóknak	Academic writing and language skills	VETKFTM223W		10		3	É	GFI	
Bevezetés a fordítás elméletébe	Introduction to translation theory	VETKFTT114FE	10			4	K	GFI	-
Általános fordítástechnika I. (BA)	General translation techniques I. (BA)	VETKFTT122A		10		4	É	GFI	-
Általános fordítástechnika II. (AB)	General translation techniques II. (AB)	VETKFTT222A		10		4	É	GFI	-
Magyar-angol gazdasági szaknyelv és szakfordítás	English-Hungarian economic language and translation	VETKTFTM123 MAG		10		3	É	GFI	-
Audiovizuális fordítás	Audiovisual translation	VETKFTM223V		10		3	É	GFI	
Filmes alapismeretek	Basic knowledge in film-making	VETKFTT112FA	5			2	K	GFI	
<b>Elvárható félévi kredit</b>	<b>Expected credits</b>					<b>31</b>			

<sup>1</sup> Félévközi jegy (É): folyamatos számonkérésen alapuló érdemjegy vizsgaidőszakon belüli javítási lehetőség nélkül/ Semester grade (É): grade based on continuous evaluation during the semester, not possible to improve during the exam period (when the improvement during the exam period would mean making up for a semester's laboratory practice, a final home paper or a teaching practice. In case of fail, students have to enroll to the course again). Kollokvium (K): vizsgaidőszakon belüli számonkérésen alapuló érdemjegy – lehet írásbeli, szóbeli vagy a kettő kombinációja./ (K) colloquium: exam taken during the exam period, may be written, oral or a combination of the two; vizsga (V): félévközi és vizsgaidőszakon belüli számonkérés kombinációja – a félévközi teljesítmény a vizsgán kialakult osztályzat részét képezi. / (V) exam: a combination of evaluations during the semester and the exam period – the evaluation taking place during the semester counts in the result of the evaluation of the exam to be taken in the exam period.

## 2. félév/semester

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám levelező tagozaton: óra/félév Contact hours Correspondence Programme: (hour/semester) <sup>o</sup>			Kre- dit Cre- dits	Szám- mon- kérés Re- quire- ment	Tan- szék kódja Dept. code	Előta- nul- mány Prere- quisite
			E	Sz	L				
Kontrollszerkesztés és nyelvi minőségellenőrzés	Proofreading and quality checking	VETKFTT224KM		10		4	É	GFI	-
Angol-magyar gazdasági szaknyelv és szakfordítás	English-Hungarian economic language and translation	VETKFTT223 AMG		10		3	É	GFI	-
Hangalámondás és feliratozás	Voice-over and subtitling	VETKFTT223HF		10		3	É	GFI	-
Szinkronfordítás és feliratozástechnika	Dubbing and subtitling	VETKFTT223SZ		10		3	É	GFI	-
Gazdasági ismeretek és nyelv	Economic knowledge and language	VETKFTT223GI		10		3	É	GFI	-
Audiovizuális fordítási projekt munka	Project work in audiovisual translation	VETKFTT223VP		10		3	É	GFI	-
Szakdolgozat	Thesis	VETKFTT20XS				10	É	GFI	-
<b>Elvárható félévi kredit</b>	<b>Expected credits</b>					<b>29</b>			

## 12. VÁLTOZÁSKEZELÉS

<b>Módosítás sorszám</b>	<b>Határozat szám</b>	<b>Hatálya/ Bevezetés módja</b>	<b>Bekezdés sorszám</b>	<b>Módosítás címe</b>	<b>Oldal</b>
0.	71/2024-2025.03.12. HTKKT	2025/2026/ 1 félévtől		A tanterv életbe lépése!	